

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сало Виктории Эдуардовны «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование посвящено рассмотрению таких вопросов как: репрезентация созданных автором образов посредством метафоризации на русском языке и их воспроизведение в переводах на английский и немецкий языки. Перевод метафор, зачастую являющихся носителем экстралингвистической информации, представляет значительный интерес в области переводоведения. Задача максимально адекватной передачи авторской индивидуальной мысли при переводе обуславливает необходимость поиска оптимальных путей сохранения образов и воспроизведения метафорических значений.

Научная новизна исследования определяется тем, что комплексно описаны и систематизированы метафоры произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ», а также разработана новая типология приемов перевода метафор. Автору удалось провести подробный сопоставительно-переводческий анализ выявленных метафорических единиц на основе предложенной методики.

Исследование основано на детальном анализе 524 метафорических единиц и их переводов (1048) на английский и немецкий языки, что обеспечивает богатый эмпирический материал для выводов. Промежуточные результаты исследования отражены в таблицах, что позволяет визуализировать итоги проведенной работы.

Рецензируемая работа отличается глубиной и тщательностью проведенного анализа. Изучение автореферата позволяет сделать вывод о том, что исследование представляет не только теоретический интерес, но и практическую ценность для специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации.

По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в том числе 8 научных статей в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации (один из которых индексируется в Web of Science Core Collection), одна статья – в сборнике статей, проиндексированном в Web of Science Core Collection.

На основании автореферата можно сделать вывод о том, что диссертация В.Э. Сало является самостоятельным, завершенным исследованием и заслуживает положительной оценки. Вместе с тем, содержание автореферата вызвало вопрос, который носит частный характер и не влияет на положительную оценку автореферата: Согласно предложенной автором типологии приемов перевода метафор при

использовании приема калькирования прямого значения окказиональная метафорическая единица оригинала может принимать статус узуальной метафорической единицы в переводе. Как часто это происходит в рассматриваемых парах языков?

Считаю, что диссертация «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» в полной мере соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор **Сало Виктория Эдуардовна** заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
(10.02.04 – Германские языки), доцент
доцент кафедры «Лингвистика»,
ФГБОУ ВО «Приволжский государственный
университет путей сообщения»

Татьяна Валерьевна Бурдаева

ФГБОУ ВО «Приволжский государственный
университет путей сообщения»
443066, г. Самара, улица Свободы, 2В
Тел. +7 (846) 262-30-76
e-mail: rektorat@samgups.ru
веб-сайт: <https://www.samgups.ru/>

«21» февраля 2025



Иванова
Владимирова

